

предложение «*He is a famous actor*» не равнозначно «*He is a notorious actor*». Этот классический пример, казалось бы, прописан во многих учебниках, однако ошибки подобного рода, отягощенные нарушением правил сочетаемости и незнанием особенностей многозначных слов, случаются сплошь и рядом, что можно проиллюстрировать следующим фрагментом, взятым из автореферата, написанным китайским исследователем на русском языке: «*При написании диссертации автор опирался на широко знаменитые работы* (выделено нами. – Н.К.) *в области межкультурной коммуникации (Р. Потер, Р.А. Самовар), лингвострановедения (Е.М. Верецагин, В. Г. Костомаров), лексики (Л.И. Фомина), сопоставительной лингвистики (Р.Ладо)*» [Чжан Шу Чи 2006, с. 3].

В результате проведенного исследования можно сделать **вывод** о том, что на современном этапе развития лингвистической науки уже очевидна нецелесообразность насильственного разделения семантики и прагматики. Это противопоставление имеет свои исторические и теоретические предпосылки, однако новые подходы способствуют более плодотворному использованию лингвистических знаний. Примером негативных последствий искусственного сдерживания междисциплинарного взаимодействия, собственно говоря, и является отсутствие стройной теории в области коннотологии, а отстаивание крайне консервативных взглядов в данном вопросе ограничивает возможности исследования значения слова. Особо **перспективным** представляется проведение исследований в области сравнительной коннотологии, которая имеет все шансы на становление как отдельная лингвистическая наука и дисциплина.

Литература

Апресян Ю.Д. Избранные труды, Том 2. Интегральное описание языка и системная лексикография / Ю.Д. Апресян. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – 767 с. Гинзбург Р.Э. Основы лексикологического исследования. Учебное пособие / Р.Э. Гинзбург. – М. МГПИИЯ им. Мориса Тореза, 1978. – 71 с. Комлев Н. Г. Компоненты содержательной структуры слова. Изд. 3-е, стереотипное / Николай Георгиевич Комлев. – М.: КомКнига, 2006. – 192 с. (Лингвистическое наследие XX века.). Лотман Ю. М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики / Лотман Ю. М. – Таллин: Ээсти раамат, 1973. – 138 с. Манакин В.Н. Сопоставительная лексикология / Владимир Николаевич Манакин. – К.: Знання, 2004. — 326 с. Ревзина О.Г. О понятии коннотации [Электронный ресурс] / О.Г. Ревзина // Языковая система и её развитие во времени и пространстве: Сборник научных статей к 80-летию профессора Клавдии Васильевны Горшковой. – М.: Изд-во МГУ, 2001. – С. 436–446. – Режим доступа: URL <http://danefae.org/pprs/gorwkova/ogrkonnot.htm>. Ярцева В.Н. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева. – 2-е издание. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с. Чжан Шу Чи Сопоставительный анализ русских и китайских словосочетаний с цветами: автореф. на соискание магистратуры гуманитарных наук / Чжан Шу Чи. – Государственный университет Чженчжи. – Тайбэй, 2006. – 16 с. Bloomfield L. Language. – New York: Henry Holt and Company, 1933. – 564 p. Evans V. Cognitive Linguistics. An Introduction / Vyvyan Evans, Melanie Green. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006. – 830 с. Haskell M. Paying Homage to the Spinster / M. Haskell. – New York Times Magazine, May 8, 1988. – P. 18-20. [Wordreference.com](http://www.wordreference.com). Language Forums [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=521591>

УДК 81.111' 373.612

КЛОЧКО Е. А.

(Академия таможенной службы Украины)

РАЗВИТИЕ СПЕЦИАЛЬНЫХ НАИМЕНОВАНИЙ, ОБЪЕДИНЁННЫХ ПОНЯТИЕМ «УЧИТЕЛЬ» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена лексико-семантическому развитию слов, объединённых понятием «учитель». Рассматривается процесс проникновения и вхождения латинских и французских заимствований в общеупотребительную лексику английского языка.

Ключевые слова: заимствование, лексика, архаизация, производные слова, обучение.

Ключко О. О. Розвиток спеціальних найменувань, об'єднаних поняттям «вчитель» в англійській мові. Стаття присвячена лексико-семантичному розвитку слів, об'єднаних поняттям «вчитель». Розглядається процес потрапляння та входження латинських та французьких запозичень в загальнонавчальну лексику англійської мови.

Ключові слова: запозичення, лексика, архаїзація, похідні слова, навчання.

Klochko E. A. Semantic and lexical development of the special words under the notion “teacher” in the English language. The article deals with the semantic and lexical development of the words under the notion “teacher”. The process of borrowing and penetration of the Latin and French words into the English language is investigated.

Ключові слова: borrowing, lexics, archaization, education, derivatives.

Целью настоящего историко-семасиологического исследования является выявление

особенностей появления, развития и функционирования слов, объединённых понятием «учитель».

Поставленная цель обуславливает следующие основные **задачи** работы:

1. выявить лингвистические и экстралингвистические условия появления данных наименований;
2. выделить и описать тематические группы слов со значением «учитель, наставник», характерные для разных периодов развития английского языка.

Предметом изучения послужили исконные и заимствованные слова, объединённые понятием «учитель».

Объектом исследования были избраны аутентичные материалы: письменные тексты, произведения писателей соответствующего времени, лексикографические данные словарей.

В отечественной лингвистической литературе пока нет фундаментальных исследований, в которых бы разрабатывалась проблема возникновения и формирования педагогической терминологии в том или ином языке. Недостаточное изучение английской терминологии также обращает на себя внимание.

Во введении к американскому Педагогическому словарю Гуда [Good 1959], который представляет собой едва ли не единственное произведение словарно-энциклопедической литературы по педагогике и педагогической терминологии, отмечается, что язык педагогики – это язык обиходной речи, страдающей неточностью, произвольностью и изменчивостью значений употребляемых слов.

Следует отметить, что слова, объединённые понятием «учитель, наставник, воспитатель», не являются собственно педагогическими терминами, а лишь употребляются в качестве специальных наименований. Возникновение и развитие этих наименований весьма интересны с точки зрения историко-семасиологического исследования. Это направление тесно связано с процессом заимствования из латинского языка в английский.

В трудах А. А. Уфимцевой подчёркивается, что результаты семасиологического исследования обуславливаются, прежде всего, пониманием самой природы основной семантической категории – лексического значения слова: они зависят в большинстве случаев от того, что берётся за единицу исследования и какими методами эта реальная языковая единица изучается [Уфимцева 1968, с. 9 – 10].

Избранная для семасиологического исследования группа английских слов, объединённых понятием «учитель, наставник, воспитатель», анализировалась на точки зрения принадлежности лексем к тематической группе в целом, и с точки зрения лексико-семасиологического объединения каждого из исследуемых слов.

Понятие «учитель» имеет глубокие корни в сознании народа. В древне- и среднеанглийском языке оно передаётся значительным количеством слов, которые являются элементами синонимического ряда *magister, lareow, scolemaistre, tæchere, leorning-man, lerare*.

В древнеанглийских текстах наиболее часто встречается латинское *magister* и англо-саксонское *lareow*, которое является производным от уже упоминавшегося общегерманского корня *lār*.

В древнеанглийский слово *magister* проникло из латинского языка, где оно имело значение «начальник», «настоятель», «наблюдатель», «учитель».

В среднеанглийский период латинское *magister* в связи с значительным притоком французских слов в английский язык, смешивается с его французской формой *maitre* и выступает либо в форме *maistre*, либо *master*. В среднеанглийском появляется ряд производных от этого слова, в которых используются английские словообразовательные элементы (*maistreful, maisterlike, maisterlih*) [Bailey 1888].

В текстах Беды и Эльфрика для обозначения понятия «учитель» обычно употребляется древнеанглийское слово *lareow*.

Несмотря на то, что лесема *lareow* в древнеанглийском даёт ряд производных (*lareowdom, lareowlike*), оно не сохраняется в языке и выходит из употребления, уступая место словам *scolemaistre* и *tæchere*.

В связи с ростом количества школ (преимущественно частных) и постепенным формированием учительской профессии в английском языке появляются слова *scotemaistre* и *master*, обозначающие именно школьного учителя.

Слово *scolemaistre (schoolmaster)* прочно входит в употребление и доживает до наших дней, хотя по частотности употребления оно, несомненно, уступает слову *teacher*. Развитие последнего представляет большой интерес.

Слово *tæchere*, в основе которого лежит древнеанглийский корень *tæc*, связанный с глаголом *tæean* «показывать» и существительным *tæcen* «знак» (совр. *token*), появляется в древнеанглийских текстах сначала в значении «указатель», «тот, кто указывает», «указательный палец».

В древнеанглийский период на базе корня *tæc* развивается несколько производных слов, в том числе существительные *tæcing* – «указание», позднее «обучение», а также *tæcend* – «тот, кто даёт указания», которое в среднеанглийском языке уступает слову *tæcher*, т. е. «учитель».

Развитие слова *teacher* шло, по-видимому, от значения «то, что указывает» и «тот, кто указывает» к более позднему – «учитель», которое стало его основным значением.

В то же время слово *lareow*, часто встречающееся в древнеанглийском, постепенно выходит из употребления вместе с другими словами, в составе которых был древнеанглийский корень *lār*. Аналогичный процесс исчезновения происходит и со словами *learning-man* и *lerare*, поэтому в среднеанглийском языке, вероятно, более употребительными были слова *magister* и *scolemaistre*. Первое имело значение «учитель», «наставник», второе – «школьный учитель».

Широкое употребление слова *magister* поддерживается тем, что оно становится обычным и, пожалуй, единственным для выражения понятия «преподаватель университета».

Следовательно, синонимический ряд слов, объединённых понятием «учитель», в конце среднеанглийского периода включает компоненты *magister* (*maistre*, *master*), *scolemaistre*, *tæchere*.

После длительного безраздельного господства церкви над всеми областями общественной жизни Англии в период средневековья эпоха Возрождения внесла атмосферу оживления в систему обучения и воспитания. Ощутимой становится нехватка опытных учителей.

С целью увеличения педагогической роли учителей в Англии в XVI в. были введены специальные экзамены, после чего некоторые из экзаменуемых допускались к преподаванию латинского или английского языка, другие же совсем отстранялись от преподавания в школах [Tompson 1963, с. 12].

В новоанглийский период формируется профессия учителя; в связи с усложнением процесса обучения появляются новые слова, дифференцирующие учителей по специфическим особенностям их педагогической деятельности.

Можно представить следующий синонимический ряд слов, объединённых понятием «учитель»: *schoolmaster*, *teacher*, *pedant*, *tutor*, *praceptor*, *paedagogue*, *governour*, *professor*, *doctor* и др.

Появившееся ещё в среднеанглийском слово *scolemaistre* (совр. *schoolmaster*) получило в XV – XVI в. широкое распространение. Значительную роль в этом сыграли работы Роджера Эшема и Томаса Элиота, выступавших с требованием улучшить методы воспитания и образования. В их работах часто встречается слово *schoolmaster*: «*The Scholemaster taught him learning with all Gentleness*»... («Школьный учитель учил его наукам со всей добротой») [Ascham 1923, с. 36].

Как и Эшем, Элиот словом *Scholemaster* обозначает именно школьного учителя, домашний учитель обозначается словом *governour* («гувернёр»).

С появлением всё большего количества школ типа *Grammar School* и *Public School*, слово *schoolmaster* приобретает значение «учитель небольшой школы», где он, зачастую, был и её владельцем, а более общее понятие «учитель» передаёт слово *teacher*, появившееся в литературе в среднеанглийском периоде и постепенно завоевавшее прочное место в языке.

Объяснить причину развития подобного рода синонимов и последующего вытеснения одного слова другим, представляет значительные трудности и требует специального исследования.

Вместе с тем следует отметить большую устойчивость слова *schoolmaster* в течении длительного времени, а также образование на его базе новых слов (*schoolmastering*, *schoolmastership* и др.).

Постепенно слово *teacher* становится синонимической доминантой ряда слов, объединённых понятием «учитель». Оно даёт ряд производных – *teacherdom*, *teacherage*, *teachery* – которые, однако, мало употребительны.

Наиболее широкое распространение это слово получило в XVIII – XIX в. Во всяком случае, в литературе XVI в. Эшема, Элиота и Шекспира оно встречается гораздо реже, чем слова *schoolmaster*, *master*.

Так, Элиот употребляет слово *teacher* лишь вместе со словом *master*: «*The pride, avarice, and negligence of parentes, and the lacke or fewenesse of sufficient maysters or teachers*» ... («Гордость, скупость и небрежность родителей и недостаточность или слишком малое число /образованных/ учителей») [Elyot 1881, с. 49].

Со временем слово *teacher* употреблялось в подавляющем большинстве случаев и у Шарлотты Бронте, например, уже можно встретить только это слово для передачи понятия «учитель»: «*I was still looking at them, and at intervals examining the teachers*» ... («... «я всё ещё смотрела на них, а также иногда на учителей ...») [Bronte 1952, с. 65].

В новоанглийский период синонимический ряд слов, имеющих значение «учитель», пополняется

новыми единицами (*paedagogue*, *pedant*, *praceptor*, *doctor*, *professor*, *lecturer*, *tutor* и др.), но частотность употребления некоторых из них значительно ниже лексемы *teacher*.

Заемствование из латыни слово *doctor* (лат. *docēre* – «учить») в настоящее время редко употребляется в значении «учитель», но встречается в литературе XIV – XVI в. У Элиота и Эшема находим латинское *praceptor* и греческое *paedagogue*. Последнее обычно имеет значение «воспитатель» (букв. «ведущий мальчика»: гр. *paida* + *gogos*): «*In our days the Schoolmaster is used both for praceptor in learning and paedagogue in manner ...*» («... в наше время учитель используется и как преподаватель, и как воспитатель» ...). [Ascham 1923, с. 36].

Первое из них (*praceptor*) совсем вышло из употребления, второе (*paedagogue*) – приобрело качественно-оценочный (отрицательный) оттенок и стало синонимом слова *pedant* («педант»), которое, однако, также употреблялось в значении «учитель». Причиной тому, возможно, послужило существование во французском языке слова *pedant* – «учитель» (ср. итал. *pedante*). В английском языке оно употреблялось в значении «учитель», но часто с оттенком пренебрежения: «мелкий», «ничтожный». Например, У Шекспира: «... *like a pedant that keeps a school in the church*» ... («... как /ничтожный/ училишка, держащий школу при церкви ...») [Bailey 1888, с. 121; Tompson 1963, с. 12].

Значительно более употребительными являются слова *instructor* (лат. *instruere* – «инструктор», «руководитель», «учитель»), *professor* (лат. *pro* + *fiteri*, фр. *professeur* – «учитель», «преподаватель», «профессор»). Слово *professor* стало широко употребляться в связи с развитием высших учебных заведений – университетов и колледжей – наряду с несколько специальным *lecturer* (лат. *lectura*, *legere* – «читать», фр. *lecture* – «лекция»).

В связи с организацией крупных закрытых школ привилегированного типа в XVI – XVIII вв. особенно большое распространение получило слово *tutor*. Заемствованное из французского языка (лат. *tutorem* ст. фр. *tuteur*, фр. *tueri* – «наблюдать»), оно имело значение «наставник», «репетитор», «руководитель». В настоящее время это слово употребляется в сфере высшего образования, т. к. в университетах и колледжах (закрытого типа), становиться обычным закрепление за небольшой группой студентов (5-6 чел.) наставника или воспитателя (*tutor*), в обязанности которого, кроме учебных, входят воспитательные функции.

Следует отметить, что слова, обозначающие понятия «учительница», появляются значительно позднее слов со значением «учитель». Правда, *schoolmistress*, например, встречается уже в XVI в. Затем появляются *tutress*, *doctress* и т. д. В современном же английском языке обычно используют слово *teacher* для выражения понятия «учительница».

Кроме названных, можно перечислить ещё ряд слов, носящих несколько специальный характер: *reader* – (*lecturer*) «лектор», «преподаватель университета»; *mentor* – «наставник», «ментор»; *trainer* – «инструктор», «тренер»; *abecedarian* (*usher*) – «учитель начальной школы» и др., а также слова, относящиеся к школьному и университетскому жаргону: *coach* – «репетитор», *grinder* – (шут.) «шлифовщик», *crammer* – «репетитор, натаскивающий к экзамену» и др.

Проведенное исследование показало, что синонимический ряд слов, объединённых понятием «учитель», включает большое количество элементов, основная масса которых появляется в новоанглийский период. Происходит постоянный процесс образования новых слов, выражающих понятие «учитель», за счёт специализации обучения и применения различных методов воспитания.

Члены данного синонимического ряда (*professor*, *lecturer*, *tutor*, *teacher*, *mentor*, *coach*, *instructor* и др.) обладают семантическими и стилистическими различительными признаками, что оправдывает их существование в языке, способствует точному выражению мыслей говорящих.

Многие слова, в то же время, широко употребляемые в начале новоанглийского периода. для современного английского языка являются архаизмами (*praceptor*, *governour*, *paedagogue*).

В целом данная статья является продолжением изучения специальных наименований, связанных с развитием образования в Англии [Клочко 2011]. В частности, представляется интересным изучение проблем становления, формирования и эволюции языка педагогики, глубокое и всестороннее изучение факторов, влияющих на изменение и переосмысление слов, связанных с процессом обучения и образования.

Проведенное историко-семасиологическое исследование позволило выявить на фактическом языковом материале закономерности в развитии определённых семантических групп, их отдельных компонентов и сделать следующие обобщения и **выводы**. Общей закономерностью для синонимических рядов слов, объединённых понятием «учитель» является естественная архаизация отдельных словарных единиц в каждом периоде развития английского языка. Сравнительно большое

количество новообразований на базе исконных и заимствованных слов (латинских и французских, главным образом) постепенно снижается. В то же время анализ материала свидетельствует, что развитие многозначности данных лексем идёт в тесной связи с их центральным значением. И это явление отличает эти слова от собственно терминов точных наук. Кроме того, содержание термина если и представляет собой одно из значений полисемантического слова, то отделяется от системы его значений спецификой своего речевого применения.

Несомненно то, что эта область исследований имеет **перспективы** дальнейшего изучения и даёт богатый материал для лингвистического изучения не только английского, но и других европейских языков, их связей и взаимоотношений. Разработка проблемы может идти по следующим направлениям:

1. по линии теоретико-лингвистического анализа сущности термина по сравнению с общеобиходным словом;
2. по линии исследования истории сложения терминологии различных областей науки и техники;
3. по линии упорядочения терминологии различных областей знаний.

Это также материал для исторической лексикологии, которая может воссоздать подлинную картину развития словарного состава языка с учётом развития отдельных групп лексики.

Литература

Клочко О. О. Развитие специальных наименований, объединённых понятием «учебное заведение» в древне- и среднеанглийском языке / Е. А. Клочко / Вісник Дніпропетровського університету № 1/1, т. 19. Серія: Мовознавство, 2011. – С. 88-93. *Уфимцева А. А.* Слово в лексико-семантической системе языка / А. А. Уфимцева. – М.: Просвещение, 1968. – С. 9-10. *Ascham R.* The Scholemaster / R. Ascham. – London, 1923. – p. 36. *Bailey N.* An Universal Etymological Dictionary / N. Baily. – London, 1888. – 425 p. *Bronte Ch.* Jane Eyre / Ch. Bronte. – М.: 1952. – p. 65. *Good Carter V.* Dictionary of Education / Carter V. Good. – New York, 1959. – 388 p. *Tompson C. R.* Schools in Tudor England // C. R. Tomson. – New York, 1963. – p. 12.

УДК 811.111.2 ' 282.4

КРИЦБЕРГ Р.Я.

(Запорізький інститут економіки та інформаційних технологій)

SEMANTICS OF AMERICAN AND BRITISH REGIONAL EQUIVALENTS

The paper deals with the semantics of American and British regional equivalents. Gradation of semantic differences, variation in scope of the corresponding notions, overlapping of form and content in lexemes make the case. Semantics of equivalents interacts with their connotation, combinability, and frequency of use.

Key words: American and British English, meaning, opposition, notion, semantics.

Крицберг Р.Я. Семантика американських та британських регіональних еквівалентів. Стаття присвячена семантичним особливостям регіональних еквівалентів американського та британського варіантів англійської мови. Виявлено, що градація відтінків значень, різний обсяг відповідних понять, пересічення форми та змісту лексем складають такі особливості. Висвітлено тісний зв'язок семантики еквівалентів із конотацією, сполучуваністю та частотністю уживання.

Ключові слова: американський та британський варіанти, значення, опозиція, поняття, семантика.

Крицберг Р.Я. Семантика американских и британских региональных эквивалентов. Статья посвящена семантическим особенностям региональных эквивалентов американского и британского вариантов английского языка. Выведено, что градация оттенков значений, разный объем соответствующих понятий, пересечение формы и содержания лексем составляют такие особенности. Освещается тесная связь семантики эквивалентов с коннотацией, сочетаемостью и частотностью употребления.

Ключевые слова: американский и британский варианты, значение, опозиция, понятие, семантика.

Regional equivalents in American and British English, different language forms for the same or nearly the same notions, belong to the most important markers of the above-mentioned varieties, along with their phonological and grammar signatures. Such synonyms have been considered in a number of works in this field: by H. Mencken [Mencken 1986], S. Flexner [Flexner 1982], N. Schur [Schur 1991], A.D. Schweitzer [Швейцер 1971], etc., and by the author of this paper [Крицберг 2000]. Still, the dynamics of language changes and the need to highlight the semantic specifics of such equivalents condition the **topicality** of this paper.

Its **objective** is to clarify the difference in semantics of American and British regional equivalents with